



# ATUAL

## Tudo sobre Cascais

QUINTA-FEIRA, 23 JULHO 2015 . Mensal . Ano 4 . N.58  
CÂMARA MUNICIPAL DE CASCAIS . www.cascais.pt . INFOMAIL

# ANDRÉ CARRILHO VENCE WORLD PRESS CARTOON

Pela primeira vez entregues em Cascais, nova casa do World Press Cartoon, os Prémios WPC 2015 reuniram no Centro Cultural de Cascais alguns dos melhores cartoonistas do mundo. Os 50 melhores trabalhos da crítica mordaz que diz verdades sem palavras ficam patentes até 27 de setembro, no Museu do Cartoon, na Cidadela de Cascais. **P. 02-03**

8-9

# MUSEU da *vila* TOWN MUSEUM

Para visitar todos os dias das 10h00 às 18h00



BAIRRO DOS MUSEUS  
CASCAIS

**C** ATUALIDADE

## Estágios profissionais favorecem emprego

Com uma taxa de empregabilidade de 83 por cento após a conclusão do estágio, o programa municipal de estágios profissionais para munícipes em empresas do concelho recebeu elogios por parte do Instituto do Emprego e Formação Profissional.

**P. 04**

**C** ATUALIDADE

## Concertos: música para ouvir no verão

O mês de julho é rico em apontamentos musicais. Concertos, atuações de ranchos, bandas filarmónicas, música pop, rock ou ainda jazz, fado e bossa nova, há mais de 20 iniciativas gratuitas para aproveitar em diversos espaços do concelho.

**P. 07**

**C** ATUALIDADE

## OP Cascais “dá lições” a Nova Iorque

“Vai servir de modelo para muitas cidades mundiais a curto prazo”. Quem o diz é Lex Paulson, investigador que tem estudado modelos de Orçamentos Participativos em cidades de seis países. Em entrevista ao jornal online Observador, Lex Paulson tece os mais rasgados elogios ao OP Cascais.

**P. 11**

**C** EXPAT COMMUNITY

## C also in English powered by AngloINFO

World Press Cartoon - 2015 winner is Portuguese. What does New York have to Learn from Cascais? A Robin Praises the Falcons in Guincho. The place where expats meet Cascais and Cascais meets the expat community.

**P. 14-15**

## EDITORIAL

Ao fecharmos esta edição não pudemos deixar de pensar em quanto é agradável saber que “o que é nacional é bom”. E ainda mais orgulho sentimos quando, neste caso, “nacional” quer dizer “Cascais”. Bem sabemos que estamos a parafrasear um slogan publicitário, mas, mesmo assim, queremos correr o risco. Nada comparado com os riscos que correm os cartoonistas que, mundo fora, trocam as palavras pelo desenho e, de forma mordaz e acutilante, dizem verdades que, por vezes, como aconteceu com o francês “Hebdomadaire Charlie”, custam vidas.

É para eles o primeiro destaque do Boletim C que agora lhe chega às mãos. Atribuído ao português André Carrilho, o Grande Prémio World Press Cartoon 2015 tem também outro significado: a garantia de manutenção, em e por Cascais, daquele que é considerado um dos melhores salões de humor do mundo.

O outro destaque maior numa edição dinâmica com temas muito variados vai para o novíssimo Museu da Vila que acaba de abrir portas no piso térreo do edifício dos Paços do Concelho. Primeiro passo na decisão de abrir à população e visitantes o edifício-sede da administração autárquica, este é um espaço museológico onde, a partir de agora, é possível percorrer a história da vila e do concelho desde o Neolítico até ao início do século XX. Dividido em cinco áreas temáticas, o Museu da Vila apresenta novas tecnologias que interagem com o visitante e “vem reforçar, ainda mais a aposta nos valores culturais e na identidade do concelho”, como referiu Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais, na inauguração do espaço.

Mas temos mais motivos para nos sentirmos orgulhosos.

Quem diria que o OP Cascais seria capaz de dar lições a Nova Iorque? Nós já sabíamos que pelas suas características e muito pelo facto de ser uma ferramenta construída por, de e para os cidadãos, o nosso Orçamento Participativo era dos melhores do mundo. Foi o mais votado a nível nacional em 2014 e é dos mais participados da Europa. Agora ouvir (ou ler) o homem que conduziu uma das campanhas que permitiu eleger o presidente dos EUA afirmar que o OP Cascais “dá lições” desperta em nós um orgulho muito especial.

E nesta edição há ainda mais exemplos: o reconhecimento do Instituto do Emprego e Formação profissional da mais-valia do programa de estágios profissionais desenvolvido no concelho e os reflexos do empreendedorismo na dinamização do largo do Junqueiro, na Parede.

Uma edição para ler de uma ponta a outra tirando ainda partido da vasta programação cultural, onde não falta uma proposta de visita ao Metro Street Fest, no Estoril, ou ao Mercado da Sardinha, no Mercado da Vila. Nós já escolhemos, mas não revelamos! 

## DESTAQUE

ANDRÉ CARRILHO VENCE  
GRANDE PRÉMIO WORLD  
PRESS CARTOON 2015

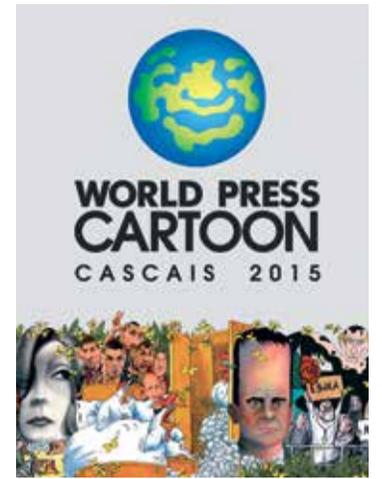
**ANDRÉ CARRILHO**, com o cartoon sobre a atenção que os meios de comunicação a nível internacional deram à epidemia do ébola, publicado no Diário de Notícias em 10.08.2014, foi o vencedor do Grand Prix World Press Cartoon (WPC) 2015. O ilustrador português lançou um olhar crítico e mordaz sobre a forma como milhares de casos em África apenas foram relatados como estatística e sobre a cobertura mundial realizada com o primeiro caso conhecido no chamado mundo desenvolvido.

O trabalho vencedor está patente no Museu do Cartoon, na Cidade de Cascais, numa exposição que apresenta os 50 melhores cartoons publicados ao longo de 2014. Seleccionados a partir de 406 obras, de mais de 200 autores de todo o mundo e divididos em três categorias distintas: Desenho Editorial, Caricatura e Desenho de Humor, os cartoons são a face visível do World Press Cartoon agora residente em Cascais e considerado um dos melhores salões de humor do Mundo.

Integrada na programação do Bairro dos Museus, esta é uma iniciativa da Câmara Municipal de Cascais, da Fundação D. Luís, mas sobretudo do cartoonista António, que, para Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais foi o grande homenageado da noite pelo empenho e dedi isto possível foi o António”, afirmou Carlos Carreiras, arrancando um forte aplauso ao público que encheu o Centro Cultural de Cascais. 



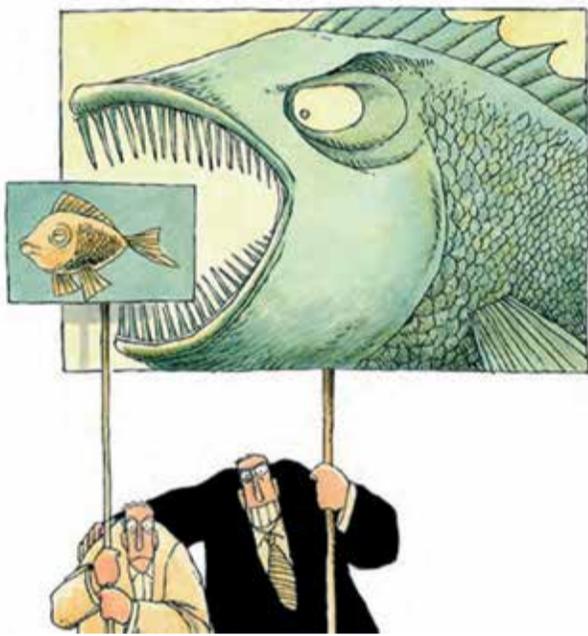
Vencedores do World Press Cartoon 2015 vêm de oito nacionalidades



VENCEDORES WPC 2015

GRAND PRIX  
2015  
**ANDRÉ  
CARRILHO**  
PORTUGAL

CARICATURA	1º Cau Gomez BRASIL	2º Dalcio BRASIL	3º Riber FRANÇA
DESIGN DE HUMOR	1º Kounturis GRÉCIA	2º Boligan MÉXICO	3º Khalaji IRÃO
DESIGN EDITORIAL	1º André Carrilho PORTUGAL	2º Tehavdar BULGÁRIA	3º Cost UCRÂNIA



**KOUNTOURIS**  
Vencedor do 1.º prémio  
na categoria "Desenho de Humor"

*"O World Press Cartoon encontrou a sua casa em Cascais e ficará cá por muitos e muitos anos. É um projeto que se enquadra nos valores e na identidade cultural de Cascais, ou seja, estarmos abertos a outros pensamentos e outras formas de estar e, comisso, criar um espírito de tolerância"*

**CARLOS CARREIRAS**  
Presidente da Câmara Municipal

*"Este é um dos melhores e mais importantes salões de humor Wdo mundo"*

**CAU GOMES**  
vencedor do 1.º prémio  
na categoria "Caricatura" (papa)



WPC 2014 entregue a Shamkar

Na cerimónia foi também entregue oficialmente o prémio a Shamkar, vencedor do Grand prix WPC 2014, com o cartoon "Mandela". O cartoonista viajou pela primeira vez para fora do seu país natal, Índia para receber o galardão.



*"Foi a liberdade de expressão que fez com que alguns cartoonistas fossem barbaramente assassinados. Mas o cartoon é apenas uma forma hábil de as pessoas se exprimirem, sendo que não utilizam palavras. Assumo aqui o compromisso de ter o WPC em Cascais no próximo ano"*

**ÁLVARO SOBRINHO**  
Patrocinador jornais I e Sol e Editora Babel

*"Nunca pensei que a minha profissão pudesse ser de risco e a violência pudesse abalar tanto a nossa profissão"*

**ANDRÉ CARRILHO**  
Vencedor Grand Prix 2015  
acumulando com 1.º prémio  
na Categoria Desenho Editorial

*"Quem tornou tudo isto possível foi o António", afirmou Carlos Carreiras*

CONFIRMADA  
A REALIZAÇÃO  
DA EDIÇÃO  
WPC 2016  
EM CASCAIS

10  
prémios

15  
menções  
honrosas

EXPOSIÇÃO  
"TOP 50"  
MUSEU DO CARTOON  
CIDADELA DE CASCAIS  
ATÉ 27 DE SETEMBRO  
TERÇA A DOMINGO  
10H00 - 18H00



CASCAIS

FUNDAÇÃO  
D. ALUIS

FEIADA  
CASCAIS

Jornal I

Babel



# ATUALIDADE

## ESTÁGIOS PROFISSIONAIS INCENTIVAM CONTRATAÇÃO EM CASCAIS

Parceria de sucesso entre município e Instituto do Emprego e Formação Profissional



É positivo o balanço que o Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) faz dos resultados alcançados pela Câmara Municipal de Cascais na promoção do programa de estágios profissionais para munícipes em empresas do concelho.

Fruto do protocolo que estabeleceu a parceria entre o município e o IEFP e que possibilitou à autarquia alargar o programa de estágios profissionais a mais munícipes e entidades empregadoras, entre 2013 e 2015, foram divulgadas, no portal cascais.pt, 222 ofertas de estágios. No mesmo período iniciaram-se, com apoio da Câmara, 186 processos de estágios em entidades empregadoras com sede ou atividade no concelho.

Feitas as contas, no âmbito deste acordo, 131 pessoas já receberam, ou estão em processo de forma-

ção e acompanhamento por iniciativa do município. Entre os 71 estágios já concluídos, o balanço é ainda mais positivo, uma vez que a maioria dos participantes (83 por cento) ficou empregada logo após o estágio.

Iguais para todo o país, as regras de funcionamento das medidas de estágio do IEFP têm em Cascais mais-valias específicas que podem ajudar a explicar o sucesso desta parceria. É o caso da formação em competências pessoais e sociais e o acompanhamento técnico ao longo dos 9 a 12 meses de duração do estágio.

Simple e eficazes, estas iniciativas complementares revelaram-se de grande importância no que diz respeito à promoção da empregabilidade no concelho e à possibilidade de o estagiário vir a ser contratado pela empresa. Além disso, em Cascais, findo o

estágio, as entidades empregadoras que integram o estagiário, recebem um incentivo à contratação da Câmara Municipal.

### QUEM PODE CANDIDATAR-SE?

MUNÍCIPES  
EMPRESAS  
OUTRAS  
ENTIDADES EMPREGADORAS

podem consultar as ofertas disponíveis, obter informações sobre os requisitos necessários e apresentar a candidatura em

cascais.pt  
facebook.com/emprego.cascais

## OBRA NA AVENIDA MARGINAL ENTRE PAREDE E CARCAVELOS CONDICIONA TRÂNSITO

Infraestruturas de Portugal recupera muralha do século passado

Na Avenida Marginal, entre a Parede e Carcavelos já são visíveis os trabalhos de reforço e requalificação da muralha de proteção construída nos anos 30 do século passado. Num troço de 700 metros em frente ao Hospital de Sant'Ana, a Avenida Marginal vai contar nos próximos quatro meses com vários constrangimentos à circulação como o estreitamento da via e a interdição de circulação no passeio do lado do mar.

A sinalização provisória instalada no terreno vai gerir as vias disponíveis em cada sentido consoante as exigências da intervenção que obriga à presença de máquinas de grande porte.

Sujeita à força do mar, a muralha apresenta sinais de envelhecimento bem visíveis em erosões

e subescavações de importância significativa na base do muro e na ruína de alguns trechos da muralha. Esta situação tem permitido o avanço do mar, sendo frequente o galgamento das ondas.

**Recuperação da muralha para impedir avanços do mar vai durar até novembro com implicações parciais no trânsito entre Parede e Carcavelos.**

Além de danificarem o pavimento e passeio desta importante via de ligação entre Cascais e Lisboa, as águas do mar têm vindo a levantar problemas de segurança na circulação de pessoas e veículos.

Da responsabilidade da Infraestruturas de Portugal, os trabalhos, iniciados a 13 de julho, estendem-se até novembro, decorrendo na época que reúne as condições mais favoráveis para minimizar os efeitos das marés. Só quando há boas condições climáticas é possível realizar este tipo de obras junto ao mar. Ao mesmo tempo, aproveita-se o facto de se tratar de uma altura de férias, em que diminuem as deslocações pendulares casa-trabalho/escola mitigando o impacto da obra.



# ATUALIDADE

## LARGO DO JUNQUEIRO CONVENCE MORADORES E TURISTAS

Empreendedorismo dinamiza comércio local

Localizado perto da estação de comboios, a 100 metros da praia de Carcavelos encontra-se o largo mais movimentado do Junqueiro, Parede. Rodeado por três hotéis, um centro comercial, clube de ténis e pinhal, este largo oferece serviços que convencem residentes e visitantes. O destaque vai para a restauração que tem contribuído para criar espaços de lazer com bom ambiente e muita animação durante o dia e a noite.

Tanto de um lado como do outro do largo, a debruar prédios baixos com arcadas, predominam restaurantes e cafés onde se contam novidades prova da capacidade empreendedora de quem ali se instalou.

Do lado esquerdo (para quem entra na rua pelo lado da praia), paredes meias, a Padaria da Praceta e a hamburgueria Gutsy,

estão definitivamente na moda. Orientada e idealizada por Diana Gomes (arquiteta de formação), a Padaria da Praceta assenta num conceito que apela à tradição do pão e ao paladar bem português. Pequena no interior, a padaria tem uma esplanada em que se conseguem sentar todos os que queiram tomar o café da manhã, uma refeição mais leve ao almoço, ou ainda aqueles que, ao jantar, optem por sopa e quiche, numa atmosfera acolhedora. “Eu cresci por aqui, por isso conheço bastante bem este largo. Mas, sempre achei que faltava um espaço diferente aqui na zona. E a verdade é que, quando abri, as pessoas diziam-me que faltava um sítio como este. E isso só me deixa feliz”, conta Diana.

Com o lema “se tu queres um sabor que nunca saboreaste, tens de ter coragem de fazer o

que nunca fazes. Usa as mãos”, a recente hamburgueria Gutsy [abriu em dezembro] desafia os clientes a porem de parte os talheres, o que não parece ser um problema. “Temos sempre casa cheia aos almoços e jantares”, refere Sérgio Martins, responsável, que acrescenta: “a aceitação tem sido ótima! Temos tido um bom feedback das pessoas, também

***Nas arcadas dos prédios predominam restaurantes e cafés que destacam a capacidade empreendedora de quem ali se instalou.***

daquelas que aqui moram, e até já temos clientes que vêm cá pelo menos uma vez por semana”.

Ainda que não tão recentes, o bar 5ª Avenida e o Meatme Coffe Lounge são também dois espaços prediletos pelas dezenas de jovens que escolhem passar serões sempre animados no Largo do Junqueiro.

Mas não é só para os mais novos. Quem pertence ao grupo dos “jovens há mais tempo” tem também lugares reservados para tomar o café depois de almoço ou apreciar o final de noite numa esplanada.

Com um estilo retro convidativo, a barbearia de Jorge Cesar é também uma novidade (desde janeiro) que “tem atraído muita gente, desde os mais novos a mais velhos”, confirma o proprietário. Uma vida nova a animar um espaço por natureza residencial. 

Férias desportivas e de aventura



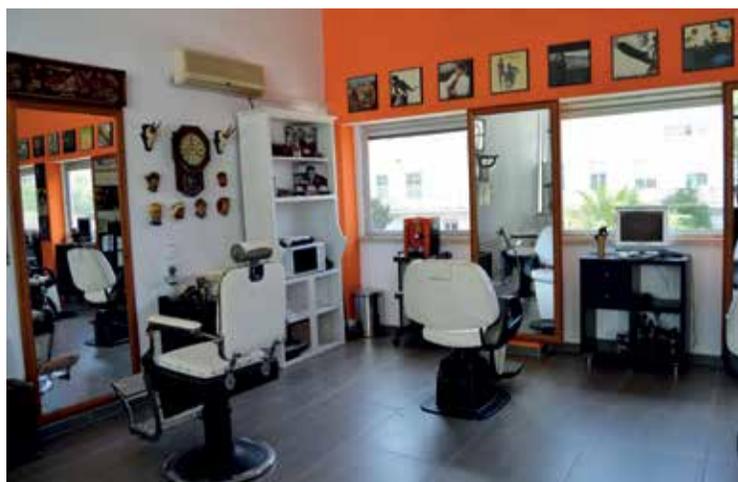
Cerca de mil crianças tiram partido, neste verão, das férias desportivas e de aventura promovidas pela Câmara Municipal de Cascais em parceria com os Agrupamentos de Escolas do Concelho e com o Pedra Amarela Campo Base. Envolvendo atividades como arborismo, canoagem, escalada, slide, passeios de burro e a cavalo, caminhadas e muita animação, estas iniciativas prolongam-se até final de agosto. Para quem não se inscreveu e quer descobrir a animação destes programas, o melhor é estar atento: as vagas para os Campos Sioux abrem na Páscoa e as das Férias Desportivas só no final do ano letivo.

Corrida da Linha

A 8.ª edição da Corrida da Linha Médis powered by Destak, regressa dia 20 de setembro à Avenida Marginal de Cascais.

Organizada pelo jornal Destak em parceria com a Câmara Municipal de Cascais, a prova consiste num percurso sempre à beira-mar, com uma paisagem única e duas opções de distâncias consoante a preparação física dos atletas: 3 km e 10 km.

As inscrições estão a decorrer em [www.corridadalinhamedis.pt](http://www.corridadalinhamedis.pt), sendo que até dia 31 de julho os participantes podem usufruir de descontos nas inscrições.



# ATUALIDADE

## CONHECE OS MIRADOUROS DE CASCAIS?

Descubra vistas de exceção sobre a Baía a poucos passos de distância



Com um enquadramento privilegiado sobre o mar, Cascais oferece inúmeros miradouros, muitos deles pouco conhecidos até para os que cá vivem. Locais tranquilos que espriam o olhar até aos limites que a vista pode alcançar. No verão, pontilhado pelos “carneirinhos”, ondas pequenas que formam muita espuma a fazer lembrar carneiros a pastar num prado, ou, no inverno, com a fú-

ria digna de um texto escrito por Dante, especialmente na Boca do Inferno, o mar tem sido, ao longo dos séculos, a musa inspiradora de muitos autores. Aqui se inspirou Fernando Pessoa, o poeta dos heterónimos, para ficcionar um estranho encontro na Boca do Inferno com o mago britânico Aleister Crowley, supostamente ocorrido em 1930. Estas foram as vistas levadas ao grande ecrã,

por exemplo, no filme de James Bond “Casino Royale”, o primeiro da saga após Ian Flemming se ter deixado convencer pela beleza do Estoril e Cascais. Daqui para o mundo saíram as inspiradoras fotos publicadas em 2014 na capa da revista britânica Monocle que, ao longo de várias páginas de uma reportagem especial com chamada de capa, explicou “porque devemos to-

dos mudar-nos para Cascais”. E o mesmo fez a Paris-Match, que elegeu a vila como “os Hamptons portugueses”. E saber que temos toda esta maravilha ao nosso alcance? Basta percorrer alguns quilómetros, que podem ser transpostos a pedalar numa das BiCas - bicicletas grátis de Cascais, ou usufruídos num âmbito de um passeio vespertino ou corrida matinal. [C](#)

### Miradouro da Guia em Cascais

Avenida Diana Spencer, Cascais

No topo de uma falésia, esta é uma vista deslumbrante sobre uma imensidão de mar a perder de vista.



### Miradouro Virtual em Cascais [Duna da Cresmina]

Rua da Areia, no Centro de Interpretação Ambiental da Duna da Cresmina

Com a ajuda da tecnologia da YDreams é possível ver ao perto pormenores que a nossa vista dificilmente alcança. Além da vista deslumbrante sobre as dunas é possível aproximar o mar e tirar partido de referências geográficas, conteúdos de som, texto, fotografias ou vídeo sobre a paisagem que se está a observar.



### Boca do Inferno

Av. Rei Humberto II de Itália, Cascais

Este é o lugar ideal para investir umas boas horas a ver a paisagem. No verão, a calma das ondas ganha aqui uma nova expressão. De inverno a fúria do mar faz-nos lembrar que a força dos elementos é difícil de contrariar.



### Miradouro do Forte de São Jorge em Cascais

Estrada do Guincho (EN 247)

Foi o cenário testemunhado por centenas de militares que aqui defenderam a costa ao longo de séculos. É uma das vistas de Cascais com maior peso histórico.



### Miradouro da Rua da Saudade [Centro histórico]

Rua da Saudade, Cascais

No centro histórico de Cascais, entre a Praia da Duquesa e o Palácio Seixas, a Rua da Saudade esconde dois verdadeiros nichos onde a vista é de uma beleza difícil de igualar.



# ATUALIDADE

## CONCERTOS DE VERÃO EM CASCAIS

Música de vários estilos para agradar a todas as idades

Com concertos descontraídos ou mais formais há uma vasta programação musical no concelho que não pode deixar passar nos próximos dias. Folclore, pop ou fado são algumas opções. A escolha fica do seu lado.

A habitual animação da FIARTIL - Feira de Artesanato do Estoril, com os grupos etnográficos, os concertos gratuitos, com artistas nacionais no Lounge D do Casi-

no Estoril e os concertos de rua na Praça 5 de Outubro, Largo Cidade Vitória, Parque Marechal Carmona, em Cascais, e Parque Morais, na Parede, são algumas das novidades deste verão.

No Mercado da Vila a novidade acontece às quintas-feiras. Entre as 19h30 e as 22h30, há concertos todas as quintas, até 24 de setembro, ao som do pop, rock, fado ou bossa nova. 



**FIARTIL**  
**Dia 23**  
21h00  
Grupo Etnográfico de Pedro Miguel do Faial

**Dia 24**  
21h00  
Fado Estoril  
Gonçalo Castelbranco, acompanhado à guitarra e à viola por Diogo Quadros e Luís Roquette

**Dia 25**  
21h00  
Sebastião Antunes Trio  
Música Tradicional Portuguesa

**Dia 26**  
21h00  
Plug Off - Clássicos do Rock Fado Estoril

**Dia 27**  
21h00  
Grupo Etnográfico Sete Castelos

**Dia 28**  
21h00  
GIPA - Grupo de Instrução Musical da Amoreira

**Dia 29**  
21h00  
Rancho Folclórico "As Macanitas de Tercena"

**Dia 30**  
21h00  
Rancho Folclórico N.ª Sr.ª das Neves de Manique de Baixo + Grupo Mil Raízes

**Dia 31**  
21h00  
Fado Estoril - Matilde Cid, acompanhada à guitarra e à viola por Diogo Quadros e Luís Roquette

**LARGO CIDADE DE VITÓRIA CASCAIS**  
**Dia 25**  
21h30  
IV Festival de Musica Popular de Cascais - grupo Cantares da Terra e grupo convidado Arbaya (Espanha)

**CASINO ESTORIL**  
**Dia 23**  
22h30  
Áurea (Quintas-feiras de Verão - entrada gratuita)

**Dia 30**  
22h30  
Os Azeitonas (Quintas-feiras de Verão - entrada gratuita)

**PRAÇA 5 DE OUTUBRO**  
**Dia 24**  
21h15  
Banda da Sociedade de Instrução e Recreio de Janes Malveira

**Dia 25**  
14h00  
Daniela Mendes

**Dia 26**  
14h00  
Mário Nunes

**LARGO CAMÕES**  
**Dia 25**  
11h00  
Los Pedros

**Dia 26**  
11h00  
Mr. Jones



# MÚSICA CASCAIS

DE 23 A 31 DE JULHO

**JARDIM VISCONDE DA LUZ**  
**Dia 25**

17h00  
Serginni Band

**PARQUE MORAIS PAREDE**  
**Dia 25**

11h30  
Banda da Sociedade Musical União Paredense

**Dia 26**  
17h00  
Lets Folk Trio

**PARQUE MARECHAL CARMONA**  
**Dia 26**

17h00  
Banda da Sociedade Familiar Recreativa Malveira Serra

### Às Quintas no Mercado

Pop, rock, fado ou bossa nova são alguns dos estilos musicais que todas as quintas-feiras vão animar as noites do Mercado da Vila. Deixe-se levar pela música num dos locais mais emblemáticos de Cascais, entre os dias 16 de julho e 24 setembro, das 21h00 às 22h30.

# ATUALIDADE

## MUSEU DA VILA PARA VISITAR NOS PAÇOS DO CONCELHO

Lição de história para conhecer Cascais da pré-história aos nossos dias

Está diferente o edifício dos Paços do Concelho. Hoje, os muitos visitantes que, quebrando a rotina do funcionamento administrativo do edifício-sede do concelho, entram no antigo Palácio dos Condes da Guarda - imóvel do século XVIII que constitui a mais importante referência da arquitetura civil da vila voltada para o mar - são convidados a entrar e a visitar o novíssimo Museu da Vila.

Primeiro passo da estratégia municipal de abrir todo o piso térreo dos Paços do Concelho, o Museu da Vila tem por missão promover e divulgar a cultura e identidade do Município, valorizando o seu património, material e imaterial, histórico e presente, junto de todos os públicos. Ali se conta, de forma rápida e atraente, suportada pelas novas tecnologias, a história da evolução do território e das suas gentes, levando o visitante a percorrer um período entre o Neolítico e os nossos dias.

Pela primeira vez reunidas num só local, com explicações em português e inglês, apresentam-se ao público as peças mais relevantes que ilustram os principais momentos do passado da região, de forma a valorizar o seu riquíssimo património (i)material. Destaque para os testemunhos da cultura campaniforme e do período romano, provenientes de escavações arqueológicas, pertença da Câmara Municipal e da Associação Cultural de Cascais, assim como dos séculos XVI a XVIII, entre os quais se encontram o Foral de Cascais, de 1514 e algumas peças da Santa



Casa da Misericórdia de Cascais. Logo à entrada, numa pintura que ganhou vida, é o próprio D. Carlos I quem dá as boas vindas, apresentando-se com nada menos do que 15 nomes, convidando as pessoas a entrar e a conhecer a terra que tanto amou. É um primeiro passo. Vencida a porta, ela própria uma peça admirável com um século de vida, mergulha-se num mundo que pou-

cos imaginariam possível num espaço tão "à mão de semear". Causando desde logo impacto, o contraste entre o branco alvo da entrada e o preto acolhedor, a entrada no museu revela as principais características do concelho com 97,4 km<sup>2</sup> e apresenta um pequeno filme alusivo aos principais factos e números do passado e do presente.

À esquerda, imponente e datada de 1941, ergue-se a moldura - ela própria uma peça de arte ao estilo renascentista produzida aquando da instalação da Câmara no Palácio - que ostenta o Estandarte de Armas de Cascais. Aqui são dados a conhecer os componentes do brasão para uma interpretação da bandeira concelhia. Mais discreta também lá está a Cruz da Ordem de Cristo atribuída à Câmara Municipal de Cascais em 1964.

Bastam uns passos para que o visitante mergulhe nas "Origens e Autonomia", painel onde é possível apreciar algumas peças mais valiosas do património arqueológico de Cascais e que remontam

**Logo à entrada, numa pintura que ganhou vida, é o próprio D. Carlos I quem dá as boas vindas.**

aos períodos Neolítico e Romano. Entre elas estão as sandálias votivas descobertas na década de 80 nas Grutas da Alapraia, vasos campaniformes e espirais de ouro. Peças a que poucas vezes se teve acesso e nunca reunidas desta forma.

A dominar a sala ergue-se, majestosa, uma gaiivota, símbolo incontornável da vila piscatória, cujas asas abertas convidam a uma viagem pelas temáticas e personalidades de Cascais. Ao visitante basta colocar um cartão sobre a área indicada e deixar que as novas tecnologias cumpram a sua missão. Para já estão disponíveis "viagens" à vida de "D. Carlos, um rei em Cascais", "Da Carta de Vila ao Foral de Cascais", "O terramoto de 1755 em Cascais" e "Breve história de Cascais com os

principais momentos até ao presente". A agricultura, cantaria e pesca dominam a zona seguinte do percurso museológico. Longe dos tempos em que o turismo era a principal atividade económica do concelho, aqui o destaque é dado a instrumentos como foices, redes e até aventais, numa



# MUSEU da vila TOWN MUSEUM



**“O Museu da Vila é um lugar de confluência e convivialidade, onde a aprendizagem e o conhecimento são alcançados, com criatividade, através do diálogo e do confronto de ideias. É um espaço de envolvimento e de construção da cidadania, na prestação permanente de um serviço público e de promoção da multiculturalidade”.**

Carlos Carreiras  
presidente da Câmara Municipal



homenagem às varinas. Garrafas históricas do vinho de Carcavelos, uma representação em cerâmica de um casal de saloios e uma referência à Procissão em Honra de Nossa Senhora dos Navegantes, remetem para uma vivência que enriquece as raízes de Cascais. O Foral de Cascais, códice de 1514 recentemente recuperado e que já mereceu ele próprio uma exposição individual, é a peça mais destacada no painel dedicado à Comunidade e que incide sobretudo no século XVI. Nesta altura a comunidade começa a sair do castelo antigo, surgem as primeiras casas de pescadores e é fundada a Misericórdia de Cascais que cedeu algumas das peças apresentadas, representativas da sua função religiosa e assistencial. Reportando ao período entre 1580 e 1755, o painel “Da invasão espanhola ao terramoto de 1755”, fala

de guerra e paz. Aqui se podem encontrar, por exemplo, munições de canhão e armas, provavelmente utilizadas para contrariar o domínio espanhol, mas também o “Livro das Posturas de Cascais”, onde se pode ler que era obrigatório aos agricultores entregar anualmente um conjunto de cabeças de pardal na Câmara de Cascais”. Estranho? Não. Uma vez que os pardais comiam as colheitas, esta era a forma de exercer controlo sobre as pragas e garantir melhor produção e mais rendimento. Numa lição rápida de história assente na apresentação em grande formato de um mapa de Cascais em 1800, o museu da Vila abre caminho para falar da “Regeneração”, ou seja a forma como Cascais se restabeleceu após o cataclismo que muito o afetou. Aqui se integram elementos fundamentais para a compreensão da história presente, das guerras

liberais à construção da estrada Cascais-Oeiras e Cascais-Sintra, a vinda para Cascais da Rainha D. Maria Pia a banhos em 1867, impondo Cascais como a praia da corte. D. Luís e D. Carlos são aqui também evocados, no painel dedicado à “Cascais, Vila de Corte”. “A Riviera Portuguesa” que antecede o empreendedorismo visionário de Fausto de Figueiredo, domina, para já, o final do percurso onde se exibem peças do espólio da Associação Naval de Lisboa (ANL) depositado no Arquivo Histórico Municipal de Cascais. É o caso das medalhas gravadas para entregar aos vencedores da regata de 9 de novembro de 1910, que nunca chegou a acontecer, tendo em conta a implantação da República. Aperitivo para a próxima fase do museu, o vídeo que fecha a visita ao museu da vila, remete para os principais acontecimentos do século XX. ©

# ATUALIDADE

## FESTIVAL INTERNACIONAL DA CULTURA TROUXE 20.000 A CASCAIS

Festa inédita da cultura celebrou livro em várias dimensões

**100**  
personalidades

*participaram no FIC – Festival Internacional de Cultura que, entre 3 e 12 de julho, marcou a agenda de eventos culturais em Cascais.*



Pela primeira vez celebrou-se o livro e as diversas manifestações culturais à volta da literatura, como o teatro, a música, as atividades em família, os percursos temáticos, as artes plásticas e o cinema. O festival, inédito em Portugal, contou com a curadoria de Lídia Jorge.

Entre visitas à Feira do Livro, onde não faltaram sessões de autógrafos protagonizadas por figuras de relevo como Mía Couto,

Domingos Amaral e Francisco Moita Flores entre outros, concertos intimistas e participação nas várias iniciativas, o público aderiu em força e deixou uma mensagem de agrado, expectante quanto ao regresso do evento em 2016.

Do evento, entre os participantes, ficam, para registo, testemunhos como: “esta é uma boa iniciativa e tão rara nos dias de hoje”, “só é pena que as entrevistas com

escritores fossem tão próximas umas das outras... gostava de ter podido assistir a mais”.

“O espetáculo multimédia encheu as ruas, via-se que as pessoas estavam animadas, o que é bom também para o comércio”. Positivos, os comentários revelam bem o interesse que a iniciativa da Câmara Municipal de Cascais e da Leya gerou.

E se o programa do Festival Internacional de Cultura chegou ao

fim, até 27 de setembro pode ainda visitar-se na Cidadela de Cascais a exposição “TOP 50” World Press Cartoon”, um dos pontos altos do FIC, que se prolonga até ao final do verão.

Para a posteridade ficam as obras do Muraliza – Festival de Arte Mural, que transformou paredes, portas, portões e caixas de eletricidade de vários locais em obras de arte para apreciar ao virar de cada esquina. 

# FIC

Festival  
Internacional  
de Cultura  
2015

em números

**20.000**  
visitantes

**45**  
editoras  
representadas  
na Feira do Livro

**3.000**  
livros vendidos

**14**  
sessões  
de autógrafos

**14**  
conversas  
e debates

**9**  
sessões  
de música, poesia,  
teatro, dança  
cinema

**4**  
exposições

**6**  
noites  
de espetáculo  
multimédia



Auditério da Casa das Histórias Paula Rego encheu para conversas, entrevistas e debates



O Fado, na voz de Gisela João, encantou o público na Cidadela de Cascais

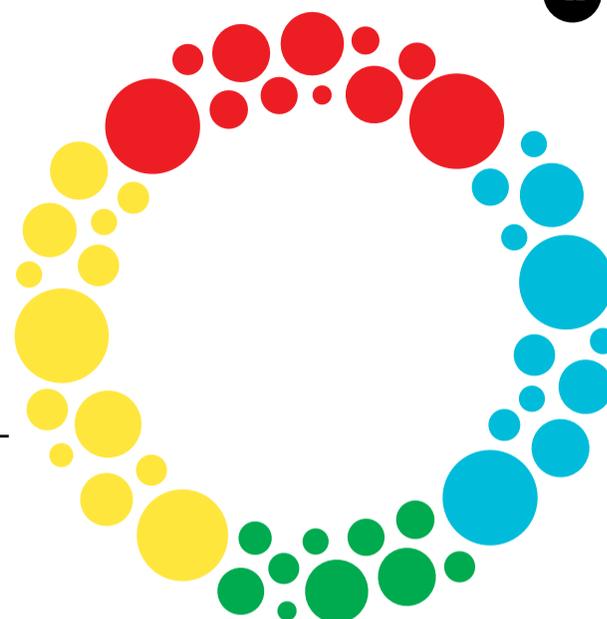


Evento “Sabor Cascais” celebrou, no Mercado da Vila, o lado gastronómico da leitura

# ATUALIDADE

## OP CASCAIS RECONHECIDO EM NOVA IORQUE

Lex Paulson, organizador da campanha de Barack Obama, diz: “Cascais dá lições” no Orçamento Participativo



*“Vai servir de modelo para muitas cidades mundiais a curto prazo”*

O jornal online Observador entrevistou recentemente Lex Paulson a propósito do processo do Orçamento Participativo (OP). Uma entrevista publicada a 11 de julho onde se fica a saber, por exemplo, que “Cascais dá lições não só na forma como recolhe os votos, não só como organiza as assembleias de discussão, mas também como mostra os resultados e o impacto no terreno”.

Lex Paulson, que depois de organizar a campanha eleitoral de Barack Obama à presidência dos Estados Unidos da América em 2008 se dedica a estudar Orçamentos Participativos em cidades de seis países, no âmbito da plataforma internacional Democracia 2.1, não poupa elogios à forma como a Câmara Municipal de Cascais tem gerido todo o processo do OP já na sua quinta

***“Cascais está a fazer coisas mais criativas do que qualquer outra cidade”***

edição. Em 2014, o OP de Cascais destacou-se de forma muito significativa a nível nacional e internacional. Amealhou um total recorde de 41.005 votos, mais do que os 36.032 votos que o OP de Lisboa teve no mesmo ano e, a nível europeu, apenas abaixo da votação registada em Paris onde o número de habitantes é muito superior. Segundo Lex Paulson, o Orçamento Participativo de Cascais “vai servir de modelo para muitas cidades mundiais a curto prazo” e reconhece: “Cascais está a fazer coisas mais criativas do que qualquer outra cidade” que já viu. Além dos votos, que em 2014 puderam, pela primeira vez, ser usados para votar contra um projeto e não a favor dele, o OP Cascais destaca-se de entre os demais pela celeridade na concretização dos projetos propostos e aprovados pelos munícipes.

“Os Orçamentos Participativos são algo que nós descobrimos como uma forma muito importante de os governos criarem confiança, diálogo e colaboração com a população a um nível local. E rapidamente ouvimos dizer que, se quiséssemos saber mais sobre orçamentos participativos,

um dos melhores sítios do mundo para conhecer era Cascais”, refere Lex Paulson ao Observador. E o investigador vai ainda mais longe: “Eu estava a fazer pesquisa sobre este tema no Banco Mundial, em Washington D.C., e também através de uma associação americana que me pôs em contacto com um dos maiores especialistas na área, Giovanni Allegretti, que é professor na Universidade de Coimbra. Todos eles me disseram que o melhor processo de Orçamento Participativo na Europa é o de Cascais”. Lex Paulson destaca particularmente “a forma como Cascais faz o seu marketing” que considera “incrivelmente impressionante. Essa foi a primeira das lições que aprendemos com Cascais e que levámos para os nossos parceiros em Nova Iorque.”

A entrevista é longa e como longos são os tributos do investigador a um processo construído por, com e para os cidadãos. Um reconhecimento de que Cascais está no bom caminho, até porque, como diz, Lex Paulson, “um orçamento participativo não é uma ilha. É parte integrante de um diálogo ininterrupto entre os governos e os seus cidadãos”. 



# DE CASCAIS

## PELO MUNDO



**Mafalda Silva Ramalheite Rodrigues**  
Estudante e Relações Internacionais  
e rececionista num hostel

**“A adaptação a um novo país é muito lenta (...) nem tudo é como imaginamos”.**

Mafalda Rodrigues sempre se considerou “uma cascalense nata”, mas decidiu ir para Paris fazer o mestrado em Estudos Internacionais. Para complementar a experiência, trabalha como rececionista num hostel perto de uma das maiores estações de comboios da Europa. “Vivi e estudei no concelho e sempre participei na vida cívica e associativa de Cascais”, revela Mafalda, mas, foi na cidade das luzes que encontrou a experiência profissional que procurava.

Apesar de ter decidido continuar os estudos no estrangeiro, Mafalda confessa que encontrou algumas dificuldades. “A adaptação a um novo país é muito lenta. No início existe a novidade e a descoberta. Depois apercebemo-nos de que nem tudo é como imaginamos e, aí, surgem os verdadeiros desafios. Só após algum tempo de permanência é que nos começamos a sentir verdadeiramente integrados”, confessa. Consciente das dificuldades de quem se aventura num país diferente, Mafalda Rodrigues não está nada arrependida da sua decisão. Contudo, avisa: “a realidade é bastante diferente do que podemos ler nos jornais”.

Ainda assim, considera bastante positiva a sua ida para Paris, pelos desafios: “Paris deu-me uma enorme experiência linguística. Hoje consigo falar três línguas diferentes no mesmo dia”, exemplifica, orgulhosa, Mafalda.

**“Levo uns grãosinhos de areia e conchas [de Cascais] quando viajo [para Paris]”**

Para esta cascalense estar longe é uma vantagem que ajuda a valorizar o que se traz de Portugal. Mas, as saudades “da família, dos amigos e do mar são inevitáveis. Se pudesse transportar algo de Cascais para Paris seria a praia”, admite. “Como é impossível, levo uns grãosinhos de areia e conchas quando viajo”. Não chegará a levar uma praia inteira por o regresso a Portugal está “definitivamente nos planos”. 

## MUNICÍPE



**Rafael Nacif**  
Empresário, desportista e apoiante  
de missões humanitárias

**A vinda de Rafael Nacif para Cascais, nada teve a ver com os negócios. Veio de férias e sentiu-se em casa.**

Empresário brasileiro de Belo Horizonte, Rafael Nacif tem 35 anos e já viveu mais tempo no estrangeiro do que no seu país.

Há cerca de dois anos adotou Cascais como local privilegiado para viver, educar as filhas e investir na recuperação de casas antigas em centros históricos como Cascais e Lisboa. A Patagora, empresa que fundou, abrange outras áreas de negócio, mas distingue-se, sobretudo, pelas preocupações sociais que pautam toda a sua atividade. Nos países onde viveu, Rafael esteve sempre ligado a grupos de Business Angels, entidades que apoiam o empreendedorismo através do micro crédito: “o que melhor define a minha forma de estar não é o negócio, mas uma missão de vida que me tem levando a colaborar em imensos projetos humanitários pelo mundo fora. É este o legado que pretendo deixar às minhas filhas”.

Também por isso, criou a Associação Anna e Sophia, organização ligada ao seu grupo empresarial que procura quebrar a indiferença perante o sofrimento dos mais desfavorecidos.

**“O que melhor define a minha forma de estar não é o negócio, mas uma missão de vida”**

Amante do desporto é atleta Ironman, transformando a participação nos eventos desportivos numa forma de angariar fundos para ajudar quem mais necessita. Hoje luta pela causa dos meninos-escravos do Gana, mas ainda recorda quando aos 19 anos participou numa missão humanitária no Burkina Faso. “A toda a hora via passar carrinhas com voluntários internacionais, mas o país continuava na mesma, recorda. Se pudesse fazer alguma coisa por este povo construiria uma grande empresa, e pagava um salário digno. Do que precisam é de uma oportunidade para crescerem”.

Do pai herdou os princípios pelos quais rege toda a sua vida empresarial e dos quais não abdica: honestidade, transparência e espírito de entreatajuda. “Não consigo mudar o mundo, mas posso ajudar a mudar as condições em que muitas pessoas vivem. E a minha parte nessa mudança, é criar empresas que sejam socialmente responsáveis e justas”, afirma Rafael Nacif. 

## COLABORADOR



**Cláudia da Silva Mataloto**  
Coordenadora da Comunicação  
interna na CMC

**“As relações humanas são para mim o maior desafio e também, por isso, a minha maior paixão.”**

“Estabelecer pontes, através da comunicação, entre as pessoas, faz-me sentir viva”, afirma, Cláudia da Silva Mataloto, que nasceu em Aveiro há 42 anos. Vive em Cascais desde 2006, data em que começou a colaborar com a Cascais Ambiente como responsável da área de comunicação. “Disse sempre que queria ser psicóloga, mas há 23 anos enveredei pelos caminhos da comunicação e não estou nada arrependida: as duas áreas têm em comum as relações humanas”.

No início da carreira profissional trabalhou no Jornal de Notícias do Porto, experiência fundamental na definição do seu perfil profissional. “Aprendi a criar ambientes de trabalho onde o espírito de equipa fosse sólido e verdadeiro”.

Atualmente é a coordenadora da Comunicação Interna na Câmara Municipal de Cascais. E tem como desafio diário motivar os 1.500 colaboradores para que deem um contributo ativo na materialização dos objetivos estabelecidos pela organização. “Este é um desafio que só pode ser superado em equipa”, afirma. Cláudia define-se como uma mulher que se move pela paixão nas pessoas. “A minha família, alargada recentemente, é o meu centro de paixões”.

**“Gosto de chegar de manhã [ao trabalho] e sentir o cheiro da maresia”**

Atualmente está a desenvolver, com um grupo de trabalho, um projeto de preservação e divulgação da cultura gastronómica portuguesa, uma ideia que quer materializar através do encontro intergeracional, no âmbito do empreendedorismo social. “Estamos a dar os primeiros passos, em Cascais”, conta.

Adora todo o centro da Vila, desde os recantos mais escondidos aos sítios mais turísticos.

“Gosto de chegar de manhã [ao trabalho] e sentir o cheiro da maresia, de ir com as crianças à Biblioteca Infantil e Juvenil do Parque Marechal Carmona, tomar café na Baía, ir ao Mercado comprar peixe fresquinho”, destaca. 

# AGENDA CASCAIS

agenda.cascais.pt

## VISITAS GUIADAS

**11 JULHO**  
**ROTEIROS DO PATRIMÓNIO - CASCAIS ROMANO**



Neste roteiro propõe-se uma visita a dois importantes sítios arqueológicos com ocupação no período romano: as villae de Casais Velhos (Guincho) e de Freiria (S. Domingos de Rana).

10h00 - 13h00  
GRATUITO

### LOCAL DE ENCONTRO

Câmara Municipal de Cascais

**INSCRIÇÕES** 10h00 - 13h00  
14h00 - 17h00  
214 815 341/45

**23, 24, 29, 30, 31 JULHO**  
**5, 6 e 7 AGOSTO**  
**VISITAS ORIENTADAS AO MUSEU CONDES DE CASTRO GUIMARÃES**

Parque Marechal Carmona  
2750-319 Cascais

No ambiente fantástico da Torre de S. Sebastião, o mais antigo museu do concelho, doado ao município pelos Condes de Castro Guimarães, apresenta um interessante acervo de pintura, escultura, ourivesaria, porcelana da China, mobiliário, azulejaria, entre outras peças.

10h00 - 12h00 e 14h00 - 16h00  
GRATUITO para grupos organizados/instituições a partir de 10 pessoas

**INSCRIÇÕES** de 2ª a 6ª das 9h00 às 17h00  
[a.isabel.bras@cm-cascais.pt](mailto:a.isabel.bras@cm-cascais.pt)  
214 815 304

## DESPORTO

**25 JULHO**  
**GINÁSTICA NA PEDRA DO SAL**

São Pedro do Estoril

Uma excelente oportunidade de praticar desporto e melhorar a sua forma enquanto desfruta

de um local com uma paisagem de excelência!

**ATIVIDADES** Pilates, bodyvive, ginástica de manutenção

10h00  
GRATUITO

**26 JULHO**  
**TAI CHI NO PARQUE**

Parque Marechal Carmona  
Cascais

As atividades de Tai Chi realizam-se no último domingo de cada mês, no relvado junto ao lago do Parque Marechal Carmona.

11h00  
GRATUITO

**artemove@artemove.com**  
218 093 029

## LIVROS E LEITURAS

**31 JULHO**  
**COM OLHOS DE LER**

Biblioteca Municipal  
de São Domingos de Rana



A comunidade de leitores da Biblioteca de S. Domingos de Rana reúne nas últimas sextas-feiras de cada mês para dinamizar leituras.

21h00  
GRATUITO

**NÚCLEO DINAMIZADOR** Manuel Nunes, João Pequenão e Paula Martins.  
Plano de Leitura: "As Ondas", de Virginia Woolf

**bsdr@cm-cascais.pt**  
214 815 403/4

## CRIANÇAS

**25 JULHO**  
**TERRA À VISTA | JOGO DE PISTAS**

Biblioteca Infantil e Juvenil  
Parque Marechal Carmona - Cascais

Ao ataque, piratas! Vai começar a aventura! Lancem a âncora ao mar, pois "A ilha do tesouro" aguarda por vós! Em equipa,

pais e filhos vão poder agora desvendar o segredo mais bem guardado do capitão Flint, o terror dos mares.

Para crianças dos 8 aos 12 anos acompanhadas por um adulto da família.

10h00 às 11h00  
GRATUITO

**INSCRIÇÕES** De 2ª a 6ª das 9h30 às 17h30  
[bij@cm-cascais.pt](mailto:bij@cm-cascais.pt)  
214 815 326/7

## MÚSICA

**23 JULHO A 10 SETEMBRO**  
**GRANDES CONCERTOS DO CASINO 2015**

Av. Dr. Stanley Ho - Estoril

Quintas-Feiras de Verão no Lounge D Casino Estoril  
Este ano com:

23 JUL **Aurea**  
30 JUL **Azeitonas**  
6 AGO **GNR**  
13 AGO **João Pedro Pais**  
20 AGO **Carminho**  
27 AGO **Deolinda**  
3 SET **Jorge Palma**  
10 SET **Expensive Soul**

GRATUITO  
Maiores de 18 anos

**lounged-casinoestoril.com**

**1 AGOSTO**  
**RUI MASSENA**

Auditório Fernando Lopes Graça  
Parque Palmela - Cascais



Um palco, um piano e um homem. Uma história, um monte de prémios, um percurso artístico singular. Tudo se conjuga num espetáculo único, imperdível e surpreendente.

22h00  
CUSTO Plateia Sentada c/marcação 25€ | Plateia Sentada s/marcação 20€

**BILHETES**  
<http://www.urugu.net>  
[www.bilheteiraonline.pt](http://www.bilheteiraonline.pt)  
Lojas Fnac | Lojas CTT  
Lojas Worten

## EXPOSIÇÕES

**ATÉ 20 SETEMBRO**  
**ACERVO DA FUNDAÇÃO D. LUÍS I - COLETIVA DE PINTURA, ESCULTURA, DESENHO E GRAVURA**

Centro Cultural de Cascais

Constituído ao longo dos 17 anos de existência da Fundação D. Luís I, este espólio é composto por obras doadas pelos artistas que foram passando pelo Centro Cultural de Cascais e é mostrado ao público de forma rotativa de modo a proporcionar ao visitante um vislumbre do que tem sido a programação de Artes Plásticas da Fundação D. Luís I.

3ª a domingo: 10h00 - 18h00  
Bilhética Bairro dos Museus  
**geral@fundacaodomluis.pt**  
[fundacaodomluis.com](http://fundacaodomluis.com)  
214 815 665/60

**ATÉ 30 JULHO**  
**OS 125 DA HISTÓRIA "OS TRÊS PORQUINHOS"**

Biblioteca Municipal  
de São Domingos de Rana



Esta exposição nasceu da curiosidade de duas crianças de 5 anos, quando

**BILHÉTICA BAIRRO DOS MUSEUS**

Bilhete 3€ (50% desconto para munícipes) + de 65 anos e juniores (até 11 anos) gratuito  
Bilhete Único Diário 8,00€  
Locais de venda: museus, CTT, FNAC, Worten, El Corte Inglés, bilheteiraonline.pt  
Informações: [geral@fundacaodomluis.pt](mailto:geral@fundacaodomluis.pt)  
+351 214 815 660/5  
[bairrodosmuseus.pt](http://bairrodosmuseus.pt)

encontraram dois livros dos três porquinhos com versões diferentes. Assim se deu início, na Creche e CEId'Outeiro (I.D.E.I.A.), ao projeto que conduziu a muitas descobertas.

10h00 - 18h00  
GRATUITO

**bsdr@cm-cascais.pt**  
214 815 403/4

## AMBIENTE

**1 AGOSTO**  
**PASSEIO INTERPRETATIVO NA DUNA DA CRESMINA**

Dunas da Cresmina - Guincho

Este percurso dá a conhecer as Dunas da Cresmina-Guincho, que integram o complexo dunar Guincho-Oitavos. Bastante particular, este sistema dunar permite confirmar que a areia proveniente das praias do Guincho e da Cresmina retorna ao mar mais a sul (entre os Oitavos e a Guia), após migrar sobre a plataforma rochosa aplanada do Cabo Raso. Uma dinâmica que levou ao aparecimento de um habitat de grande valor ecológico.

10h00 - 11h30  
CUSTO: 3,50€

**LOCAL DE ENCONTRO** Núcleo de Interpretação da Duna da Cresmina

**INSCRIÇÕES**  
[atividadesnatureza@cascaisambiente.pt](mailto:atividadesnatureza@cascaisambiente.pt)  
214 604 230



Dunas da Cresmina - Guincho

## EDITORIAL



Patricia Westheimer

## Cascais Getaway

With some remorse I boarded TAP 1431 from Lisbon to Tangiers last weekend. Normally I would have been thrilled to travel there, a Moroccan city that I have visited often and enjoy immensely. However, who wants to miss even a day of a Cascais summer?

Nevertheless, we soon checked into the elegant and traditional El Minzah Hotel in the city center and immediately felt the Moroccan warmth I had known before. Their kindness reminds me of the Portuguese hospitality I have enjoyed for the past 24 years.

In fact there are many similarities between the cultures. The night before I left home I heard the celebrated Israeli author David Greenberg speak, in the capacity-filled Paula Rego auditorium, about his life and writing. That's probably why I was so eager to visit the classical Moroccan book exhibition in the space next the Minzah. Handicrafts are another similarity. We extol the Portuguese flair for artesanato. That's why I stop at the Visconde da Luz garden as well as the Boca to see the latest in pottery design and technique. It was the same in Tangiers where I found the "tagine garden" full of varied sizes, shapes and colors in which to cook this tasty dish made with meat, vegetables and dried fruits. Another similarity: sardines. I've wondered why sardines that come in cans are often labeled "Produto de Morocco" when we have plenty of them here. I sampled theirs and they are delicious too, though considerably smaller and wider.

Ramadan was in progress while we were there. Locals fast from 3 am until 7.59 pm. People looked pallid during the day, but as one man told me, "This is our best time of the year. We pray. We don't eat all day, or drink anything or smoke" (for sure a hardship for many and a delight for tourists who prefer smoke-free cafés). Then he added with the Moroccan flair for humor, "And I can't even kiss my wife!" Now that we are home and Ramadan is over in Morocco and elsewhere, Cascais is in full swing too, and the locals in Morocco can once again kiss their wives! 

If you have suggestions for articles or comments on ours, please email us: [cascais.c@angloinfo.com](mailto:cascais.c@angloinfo.com)

# Angloinfo®

CASCAIS the global expat network

## "NEW YORK HAS A LOT TO LEARN FROM CASCAIS"

Lex Paulson

The Cascais Participatory Budget process (Orçamento Participativo) encourages and uses ideas from residents in the municipality to spend up to €1.5 million with a maximum of €300.000 for any individual project. Anyone can make a proposal!

For 2015 the 5th Participatory Budget (PB) process has already begun with 9 public sessions between 18th April and 9th May to present new proposals and vote on those that merit further analysis.

Last year the 2014 PB recorded its highest ever number of votes in Portugal. 41,005 votes selected ten projects that the council undertakes to implement within two years. In comparison the Lisbon 2014 PB received 36,032 votes and, in Europe, only Paris achieved greater involvement.

Participants in the Cascais PB process could vote by text message (SMS) and were entitled to two votes, for the first time, one vote could be used to vote against a project rather than for it. The success of the annual campaigns in Cascais has turned its PB process into an international reference and a model for other institutions implementing Participatory Budgeting.

Lex Paulson is a professor of Philosophy in Paris. He organized the Barack Obama Presidential campaign in 2008 and is a co-founder of Democracy 2.1



(D21) which is a global process invented by a Czech mathematician to transform the way people vote and achieve consensus in modern democracy. Last year D21 established a partnership with New York which has the largest PB in North America, 32 million dollars.

On a recent visit to Cascais Lex gave an interview to the intelligent online newspaper, Observador ([www.observador.pt](http://www.observador.pt)). He is studying PB from all over the world and explains that everyone he met had told him that the best example in Europe was the PB of Cascais.

What impressed most was how Cascais uses participatory bud-

eting to build trust and participation, over several years so that residents become increasingly committed and motivated. The way Cascais does its marketing is also incredibly impressive. These were the first of the lessons they learned from Cascais and took back to their partners in New York.

Cascais also provides lessons in how it collects votes, organizes public discussion meetings, and in the way it demonstrates practical results. "We are advising New York to do what Cascais is doing". All that Cascais is doing now should and will be taken to a larger scale. 

TO SEE THE INTERVIEW WITH LEX PAULSON PUBLISHED IN OBSERVADOR GO TO THIS LINK:  
<http://observador.pt/2015/07/11/nova-iorque-tem-muito-a-aprender-com-cascais/>

### SOCIAL & COMMUNITY EVENTS

31 JULY

**Royal British Club** Happy Hour  
ROOFTOP BAR HOTEL BAIA  
18:00 - 20:00

An opportunity to see old friends and meet new people - all welcome

 913 831 083  
[secretary@royalbritishclub.pt](mailto:secretary@royalbritishclub.pt)

1 AUGUST

**Lisbon Hash House Harriers (LH3)**

All welcome including families  
MEETING POINT IN CASCAIS AND SURROUNDING AREAS  
Every other Saturday  
14:00-16:30

A great way to have fun, meet people, exercise and explore different areas

 [lisbonh3.com](mailto:lisbonh3.com)

2 AUGUST

**VW Classics Car Meeting**  
MARINA OF CASCAIS  
10:00 - 14:00

 [vwclassicoscascais@gmail.com](mailto:vwclassicoscascais@gmail.com)

### ART & EXHIBITIONS

UNTIL 30 AUGUST

**Exhibition of Stage Arts**

Plastic design and construction work related to the world of theatre. Costumes, scenes and scenario models in plan and 3D  
PALÁCIO DA CIDADELA DE CASCAIS

 [museu.presidencia.pt](http://museu.presidencia.pt)

UNTIL 30 AUGUST

**The Triumph of Orthodoxy**

Russian Icons from the collection of the Museu Grão Vasco

CASCAIS CULTURAL CENTRE  
Tues - Sun from 10:00-18:00

 214 815 665/60  
(reservations required)  
[geral@fdl.pt](mailto:geral@fdl.pt)  
[fundacaodomluis.pt](http://fundacaodomluis.pt)

UNTIL 20 SEPTEMBER 2015

**Naturalistic Painting** - artwork from great painters from the Portuguese naturalist period  
MUSEU BIBLIOTECA CONDES DE CASTRO GUIMARAES

Tues - Fri 10:00-17:00  
Sat - Sun 10:00-13:00 and 14:00-17:00

Free entry  
Organization: Millennium bcp  
[a.isabel.freire@cm-cascais.pt](mailto:a.isabel.freire@cm-cascais.pt)

### THEATRE & CINEMA

10 JULY - 9 AUGUST

**PEER GYNT** - A Norwegian Fairy tale  
TEATRO MUNICIPAL MIRITA CASIMIRO

Saturdays 21:30 and Sundays 16:00 and 21:30

 reservations: 214 670 320  
[acontecenotec@gmail.com](mailto:acontecenotec@gmail.com)

### MUSIC

Wednesdays  
23 July - 10 September

# ANGLOINFO

www.angloinfo.com

## PORTUGUESE CARTOONIST WINS WORLD PRESS CARTOON 2015

André Carrilho was awarded the Grand Prix WPC 2015 for his cartoon about the Ebola epidemic published in the *Diário de Notícias* on 08/10/2014 at a ceremony held on Saturday 11th July at the Centro Cultural de Cascais.

406 cartoons submitted by over 200 cartoonists from all over the world were entered in the competition in 3 categories: Editorial Design, Caricature and Humorous Drawing. The jury selected 230 cartoons which will be published in the World Press Cartoon Catalogue 2015, assigning 10 awards and 15 honorable mentions. 50 were chosen for the TOP 50 exhibition inaugurated at the same ceremony and which can be seen in the Centro Cultural de Cascais, Tuesday to Sunday from 10.00 to 18.00. until September 27th. Indian cartoonist, Shankar Pamarthy, also belatedly received his award for the 2014 edition of the Grand Prix WPC, for his caricature of Nelson Mandela. World Press Cartoon had previously been hosted in Sintra but 2014 had to be cancelled due to the withdrawal of funds by the Town Council. Cascais stepped in and offered a new home for World Press Cartoon at the Cidadela de Cascais. The WPC exhibition is a cultural addition to the new Museum Quarter of Cascais. "World Press Cartoon has found its home in Cascais and will be here for many, many years", said the Mayor of Cascais, Carlos Car-

reiras, for whom the project corresponds to the values and the cultural identity of the city: "We are open to new ideas and other ways of life and we share the spirit of tolerance associated with World Press Cartoon". Bulgarian cartoonist, Tchavdar, second prize for Editorial Design, provided perhaps the most striking commentary: "Christians have the holy city of Jerusalem, Muslims have Mecca and we cartoonists, have Cascais." André Carrilho's prize winning cartoon, "Ebola", was published during the Ebola crisis in Africa. The jury felt that his cartoon "not only exposes the problem of a devastating disease but above all denounced the double standards of the European and American press when addressing the origin of the victims." "This award is completely unexpected," said André Carrilho. "I only published this drawing because my wife believed in it" he admitted. The same cartoon won the first prize in the category "Editorial Design". It was published by many newspapers all over the world and went viral on social networks. 



### WINNERS GRAND PRIX WPC 2015

Grand Prix Winner	ANDRÉ CARRILHO PORTUGAL		
CARICATURE	1º Cau Gomez BRAZIL	2º Dalcio BRAZIL	3º Riber FRENCH
DESIGN HUMOR	1º Kounturis GREECE	2º Boligan MEXICO	3º Khalaji IRAN
EDITORIAL DESIGN	1º André Carrilho PORTUGAL	2º Tchavdar BULGARIA	3º Cost UKRAINE



### The Falcons of Guincho

Up, up, into the sky  
With beating wings, I watch them fly.  
The Falcons, both of Guincho heath  
With Cabo Raso just beneath.

No albatross or pigeon grey,  
These are truly birds of prey.  
A rare and wondrous sight to see  
Such aviators flying free.

Motionless up in the sky  
They hover, for their prey to spy.  
Rabbits, voles and mice to find,  
To carry on the daily grind.

When suddenly, a dive one makes  
And then, as though it applied brakes  
It stops. A creature in a furrow  
Has disappeared into its burrow.

Now soaring into sky so blue  
Until they disappear from view.  
Their shrill cry, so evocative  
Of wilderness, and will to live.

Robin Apthorpe  
Muchaxo Guincho 11/5/2015

**Grandes Concertos do Casino 2015** - Concert by a different musician each week  
ESTORIL CASINO  
22:30  
 214 667 700  
lounged-casinoestoril.com

**27 JULY Lisbon Music Fest** - The Riga Music Schools Symphony Orchestra  
PARQUE PALMELA  
21:30  
 213 630 201  
lisbonmusic.fest.com/en/programme

**31 JULY - 2 AUGUST Areia-Guincho Music Festival**  
- Music, hog roast, local food specialities and artisan market  
AREIA-GUINCHO  
18:00-until late  
 213 630 201 - facebook.com/events/1510459052577702

**1 AUGUST Rui Massena** - piano concert  
PARQUE PALMELA  
22:00  
 760 309 330  
bol.pt

## CHILDREN & FAMILIES

**UNTIL 20 SEPTEMBER Pastimes at the Fort**  
Visit the fort, play traditional games and decorate a paper flower  
FORTE DE SAO JORGE DE OITAVOS  
10:30 - 14:30  
Free entry  
 214 815 949  
forte.oitavos@cm-cascais.pt

**UNTIL 20 SEPTEMBER Walking Tours**  
NATURAL PARK SINTRA-CASCAIS

21:00  
 registration: 265 227 685  
cascais@sal.pt

## OTHER EVENTS

**25 JULY Introduction to climbing**  
This introductory session offers the chance to experience climbing.  
CLIFFS OF GUIA LIGHTHOUSE  
15:00 - 18:00  
 registration: 961 304 923  
mail@desnivel.pt

**26 JULY (no classes in August restart 6 Sep) YOGA IN THE PARK**

PARQUE MARECHAL CARMONA (on the grass in front of the children's play area)  
Free yoga class, mat provided  
no need to book  
10:00 - 11:00  
 214 825 000

**26 JULY Tai Chi in the park**  
PARQUE MARECHAL CARMONA (on the lawn by the lake)  
Free Tai Chi class  
11:00 - 12:00  
 218 093 029  
artemove@artemove.com

SABIA QUE:

... NAS BIBLIOTECAS MUNICIPAIS DE CASCAIS HÁ TODO UM CONJUNTO DE SERVIÇOS E ATIVIDADES PARA OCUPAR OS TEMPOS LIVRES?

Da leitura de livros à requisição de vídeos e cd's, todos os momentos são bons para enriquecer a sua cultura. Consulte a [agenda.cascais.pt](http://agenda.cascais.pt) e aproveite também ações específicas como horas do conto e conferências que decorrem com regularidade.

PROPRIEDADE: Câmara Municipal de Cascais · COORDENAÇÃO: Departamento de Comunicação · REDACÇÃO: Ana Filomena Almeida, Elisabete Pato, Fátima Henriques, Isabel Alexandra Martins Mário Duarte, Patrícia Sousa, Paula Lamare, Paula Tavares · FOTOGRAFIA: Carolina Luzia, Débora Moreira, Jorge Martin, Sara Sousa, Luís Bento · MULTIMÉDIA: Ana Laura Alcântara, António Maria Correia, Miguel Caramelo, Rodrigo Saraiva · GRAFISMO E PAGINAÇÃO: Ana Pinheiro · ANA RITA Garcia, Carlos Santos, Delfim Almeida, Sara Aguiar · TIRAGEM: 135.000 exemplares PERIODICIDADE: Mensal · DEPÓSITO LEGAL: 332367/11

# ÚLTIMA

## Ruca em concerto

Dia 8 de agosto, a partir das 18h00, o Ruca, a Rosita, o Gato Riscas e os amigos vão estar no Auditório Fernando Lopes Graça, no Parque Palmela. Organizado pela Uguru, o espetáculo integra-se na iniciativa "Verão no Parque" e conta com o apoio da Câmara Municipal de Cascais. Os bilhetes, à venda nos locais habituais, variam entre 15 e 55 euros.

## 8º aniversário do farol



Entre os dias 25 e 27 de julho há festa no Farol Museu de Santa Marta. A celebrar oito anos, este equipamento gerido em parceria pela Câmara Municipal de Cascais e Marinha Portuguesa, promove iniciativas para todas as idades. Ponto alto, dia 25, das 21h00 às 23h00, é a abertura noturna com direito a contemplar a vista da Baía e Marina sob as estrelas, em grande parte ao som do "Cícero Lee Quarteto" que atua a partir das 22h00. Consulte o programa em [cascais.pt](http://cascais.pt)

## EarthCheck distingue CCE

Por ter reduzido a pegada de carbono em 13% entre 2013 e 2014, atingindo os melhores resultados dos últimos sete anos, o Centro de Congressos de Estoril (CCE) acaba de receber a Certificação Prata da EarthCheck – programa líder de certificação de Turismo Sustentável que opera em mais de 70 países.

## METRO STREET FEST: COMIDA DE RUA E MÚSICA NO ESTORIL DE 23 A 26 DE JULHO

De 23 a 26 de julho mais de 50 carrinhas ambulantes vão "invadir os Jardins do Casino Estoril. A entrada é livre: só se paga o que se come – usando apenas a moeda do festival - e ainda é possível usufruir de um vasto programa de animação e música com escalada pelo meio. Vindas de todo o país e do estrangeiro, as carrinhas ambulantes prometem tornar o Estoril numa verdadeira capital da comida de rua ao longo de quatro dias. Organizado pela Unisports em parceria com a Câmara Municipal de Cascais, o Metro Street Fest pretende "promover a gastronomia portuguesa e trabalhá-la como impul-

sionadora do turismo", através de um conceito moderno, gourmet e, sobretudo, saudável. O programa do festival integra ainda o Trendy Market, um espaço onde será possível comprar roupa ou artigos de decoração fora do comum, e atividades como escalada e slide, pensadas para os mais ousados. Aberto das 12h00 às 24h00, pelo palco do Metro Street Fest vão passar, ao longo da tarde e durante a noite, várias bandas portuguesas de música pop, rock e jazz. Durante todo o dia, vários DJ's asseguram Chill Out, Lounge e Jazz por todo o recinto. 



## 2ª EDIÇÃO DO MERCADO DA SARDINHA ESTÁ A CHEGAR

A melhor sardinha vai estar no Mercado da Vila, em Cascais, entre os dias 30 de julho e 2 de agosto. Ao ar livre e com entrada gratuita, a segunda edição do Mercado da Sardinha abre portas todos os dias das 10h00 às 24h00. Prato tipicamente português, a sardinha "que se quer pequena e ladina" vai ser acompanhada

pelo Casa Anadia, azeite oficial do evento. Em ambiente de festa popular, haverá tasquinhas, zona de esplanadas e gourmet e ainda um espaço dedicado ao artesanato urbano. Para compor o ramalhete, a animação musical será garantida por bandas e grupos de música folclórica, havendo ainda um espaço

infantil para fazer as delícias dos mais pequenos. Organizado pela DNA Cascais Comércio, em parceria com a Câmara Municipal de Cascais, o Mercado da Sardinha conta com o apoio da CP, que vai disponibilizar bilhetes de comboio a 2 euros (ida e volta) nas linhas suburbanas de Lisboa: Cascais, Sintra e Azambuja. 

MERCADO DA VILA

### PROGRAMA DE ANIMAÇÃO

- QUINTA 21H00**  
ANIMAÇÃO MUSICAL
- SEXTA 21H00**  
RANCHO FOLCLÓRICO DO GIPA
- SÁBADO 17H30**  
DANÇAS E CANTARES MOLDALVOS  
**18H30**  
CORO VOX MARIS CANTARES POPULARES  
**21H00**  
GRUPO CARAPPAUS, AZEITE E ALHO
- DOMINGO 16H00**  
ESCOLA DE DANÇA DA SULY BARRERA

ENTRADA GRATUITA

MAIS INFORMAÇÃO  
[www.cascais.pt](http://www.cascais.pt)

